



MONITORAGGIO LINGUISTICO DEI TGR E DEI PROGRAMMI INFORMATIVI

RAI 3 VALLE D'AOSTA

Settimana 11-18 gennaio 2021

*2 FEBBRAIO 2021
© 2021 CoReCom VdA*

INTRODUZIONE

Il presente monitoraggio, curato dalla Struttura operativa del Corecom Valle d'Aosta, ha come obiettivo l'analisi della composizione linguistica nei programmi informativi e nei programmi della sede regionale RAI nella settimana dall'11 al 18 gennaio 2021, per quanto concerne l'utilizzo della lingua italiana, francese e francoprovenzale.

Il monitoraggio è stato effettuato sui seguenti programmi:

- TGR Buongiorno Regione
- TGR ore 14:00
- TGR ore 19:30
- Programmazione serale a cura della Struttura programmi della sede regionale RAI (19:55 - 20:25 circa)

La metodologia si basa sull'analisi del contenuto: la programmazione è stata esaminata con una scheda di rilevazione appositamente costruita per l'approfondimento delle aree programmi e contenuti (tipo di notizie, lingua prevalente, argomento, collocazione spaziale, eccetera).

SINTESI DEI RISULTATI PRINCIPALI

Nel periodo analizzato la composizione linguistica del complesso dei programmi monitorati, per un monte ore totale pari a 7h 36m 39s, denota la **prevalenza della lingua italiana per l'80% della durata totale seguita dalla lingua francese che copre il restante 20%**. Il francoprovenzale, invece, non è mai stato utilizzato.

Come già emerso in passate rilevazioni, nei TGR la **lingua francese non è mai impiegata per i lanci dei servizi e per le notizie lette in studio, ma solo nei servizi esterni**: la lingua italiana, infatti, rimane quella di riferimento per le notizie relative all'informazione, alla politica e alla cronaca. La programmazione in lingua francese, invece, si concentra in servizi di cultura, natura e patrimonio artistico. Rimane invariato anche il posizionamento delle notizie in lingua francese nelle scalette dei telegiornali: esse si addensano a metà notiziario, in nessun caso si collocano in apertura ma vengono trasmesse, in media, a partire dall'ottava posizione. Si conferma anche la ritrasmissione nelle edizioni giornaliere o nei giorni immediatamente successivi dei notiziari, di identici servizi e/o di immagini registrate a corredo dei servizi mandati in onda.

RISULTATI DELL'ANALISI

1. Caratteristiche dei programmi analizzati

Il **campione** considerato in questo lavoro comprende la programmazione televisiva della RAI Valle d'Aosta nella settimana 11/18 gennaio 2021. La componente più rilevante del corpus è costituita dalle edizioni della Testata Giornalistica Regionale - TGR - e di Buongiorno Regione a cui seguono i programmi serali di matrice prevalentemente documentaristica.

La tabella n. 1 mostra i tempi parziali/totali rispetto all'insieme della programmazione monitorata.

I dati sono espressi in ore, minuti e secondi

PROGRAMMAZIONE	ITALIANO	FRANCESE	FRANCO PROVENZALE	TOT ORE
Buongiorno regione	1:32:30	0:07:41	0:00:00	1:40:11
TGR edizione 14:00	1:58:49	0:15:24	0:00:00	2:14:13
TGR edizione 19:30	1:06:36	0:09:43	0:00:00	1:16:19
Programmi ore 20:00	1:28:42	0:57:14	0:00:00	2:25:56
TOTALE	6:06:37	1:30:02	0:00:00	7:36:39

La tabella n. 2 mostra la percentuale della lingua utilizzata in tutta la programmazione monitorata.

PROGRAMMAZIONE	PERCENTUALE			DURATA IN ORE	
	italiano	francese	franco provenzale	ITALIANO	FRANCESE
Buongiorno regione	20%	2%	0%	1:32:30	0:07:41
TGR edizione 14:00	26%	3%	0%	1:58:49	0:15:24
TGR edizione 19:30	15%	2%	0%	1:06:36	0:09:43
Programmi ore 20:00	19%	13%	0%	1:28:42	0:57:14
TOTALE	80%	20%	0%	6:06:37	1:30:02

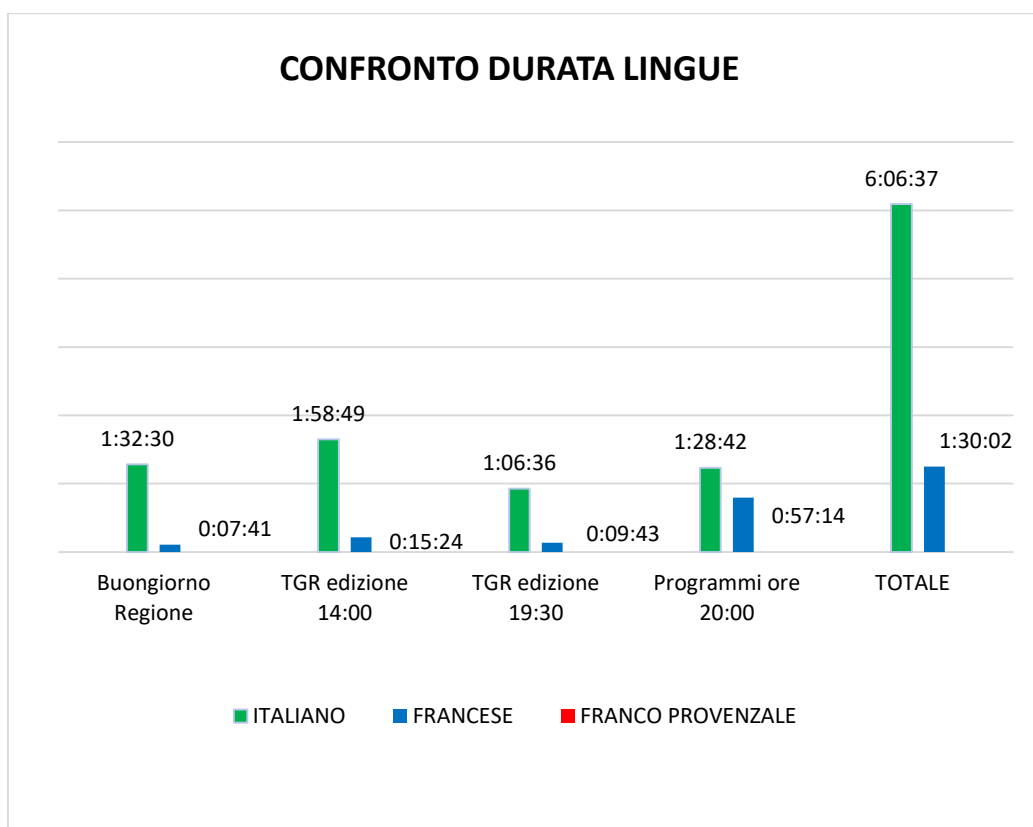
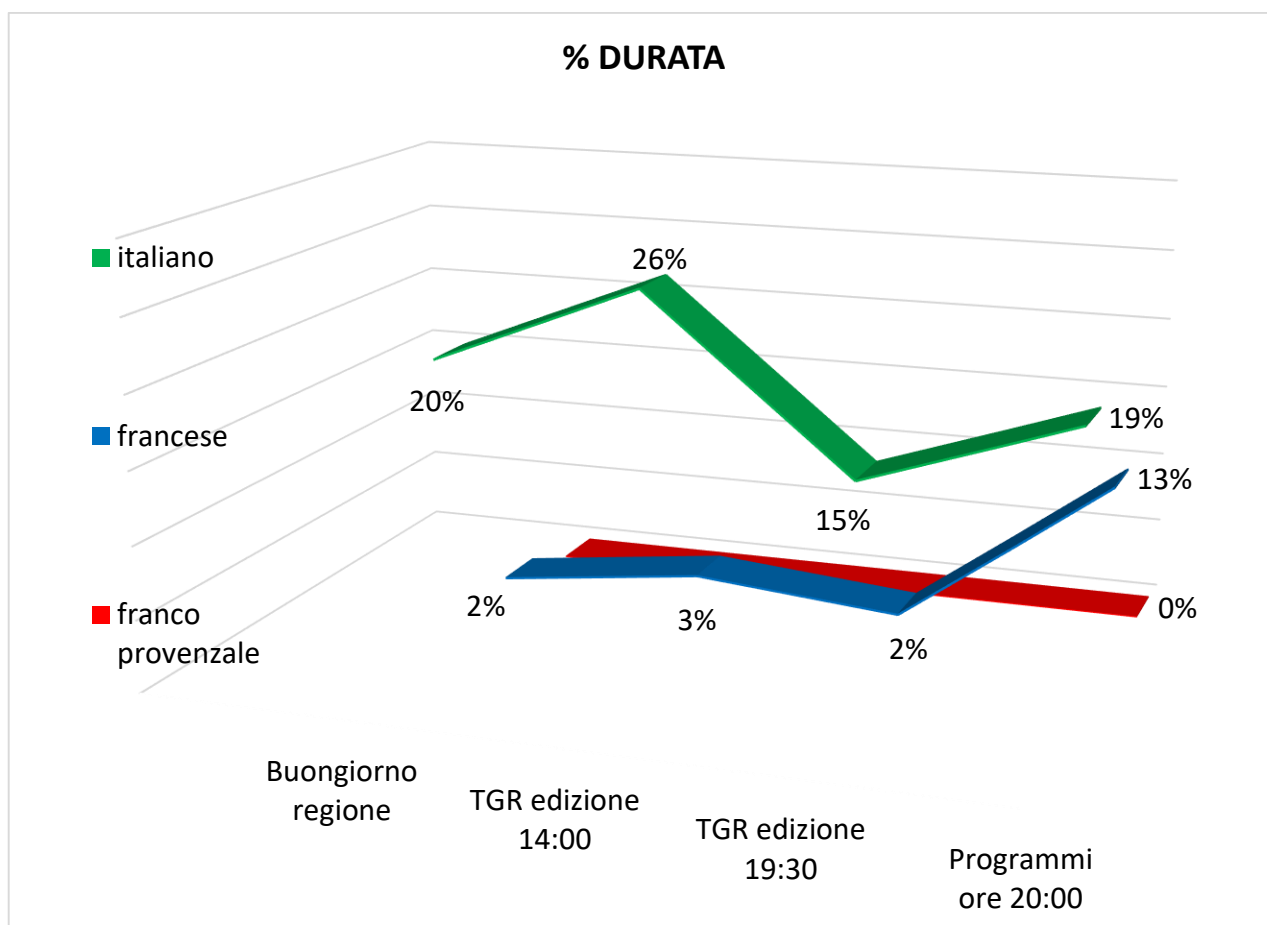
I notiziari relativi a Buongiorno Regione (per il 20%) e alle edizioni del TGR (per il 41%) mostrano la prevalenza di utilizzo della lingua italiana mentre per il francese le percentuali sono rispettivamente pari al 2% e al 5%.

I programmi serali hanno una prevalenza di lingua italiana del 19% sul francese che è pari al 13%.

L'italiano, in totale, è la lingua prevalente all'80%, seguita dal francese al 20%.

Il francoprovenzale, nella settimana di monitoraggio, non ha evidenza.

Quanto sopra esposto è chiaramente dimostrato dai grafici che seguono:



2. Caratteristiche formali e linguistiche dei TGR

Dal punto di vista linguistico, il lancio delle notizie/servizi (anche quelle in lingua francese) è diffuso esclusivamente in italiano.

Osservando la posizione delle notizie in lingua francese nelle edizioni principali del TGR, si può valutare la capacità che esse hanno di entrare nell'agenda dei telegiornali e scalare la gerarchia stabilita dall'ordine delle notizie. In continuità con le passate rilevazioni, si osserva l'addensarsi delle notizie francesi a metà telegiornale (dalla settima all'undicesima posizione). In nessun caso notizie francesi si collocano in apertura del TGR. L'esclusione del francese dalle notizie di apertura è indicativa di una minore propensione a coprire eventi di stretta attualità.

3. Aree tematiche prevalenti nei vari contesti linguistici

Il contenuto delle notizie e dei vari programmi è stato anche classificato sulla base di macro aree tematiche individuate in base alla tipologia dell'argomento.

La tabella n. 3 elenca l'area tematica dell'argomento somministrato in lingua francese durante l'intera programmazione monitorata.

AREA TEMATICA	%	TOTALE minuti	TGR 7:40 minuti	TGR 14:00 minuti	TGR 19:30 minuti	SERALE minuti
NATURA	39%	0:35:11	00:02:55	00:05:12	00:02:04	00:25:00
CULTURA	47%	0:42:33	00:01:12	00:04:59	00:04:08	00:32:14
PAESAGGIO	3%	0:02:36	00:01:18	00:01:18	-	-
TEMPO LIBERO	3%	0:02:16	00:02:16	-	-	-
DEMANIO	6%	0:05:45	-	00:03:55	00:01:50	-
ECONOMICO	2%	0:01:41	-	-	00:01:41	-
TOTALE	100%	1:30:02	0:07:41	0:09:43	0:57:14	0:15:24

La tipologia "**natura**" fa riferimento alla rubrica "*Rèmedes*" mandata in onda in Buongiorno Regione con replica nell'edizione pomeridiana. La rubrica è basata sull'esperienza dell'etnobotanico Henri Armand che spiega, in lingua francese, l'utilizzo di fiori, piante, alberi ed erbe per unguenti, decotti curativi, con formule semplici ed antiche.

All'interno della stessa tipologia è stato inserito anche il servizio "*Les risques d'avalanche*" mandato in onda nel TGR del pomeriggio ed in replica nell'edizione serale. Il reportage girato sulle piste da sci della stazione di Chamrousse (F) riguarda un corso di formazione, aperto a tutti, relativo al soccorso in caso di valanga.

Nella tipologia "**cultura**" è catalogata la rubrica "*Un mot pour tous - Tous pour un mot*" mandata in onda in Buongiorno Regione con replica nel TG del pomeriggio. Il servizio riguarda gli interrogativi sulle espressioni antiche e moderne che si utilizzano nella vita di tutti i giorni (modi di dire) in francese. All'interno della stessa area sono stati inseriti anche i servizi "*Le grand format de l'actualité alpine: école, projet résidence journalistique transfrontalières*" e "*Virus Suisse: efficace fermer les écoles*". Il primo relativo ad un progetto giornalistico transfrontaliero attuato in collaborazione con il Liceo linguistico di Courmayeur ed il secondo, invece, riguarda la chiusura delle scuole svizzere a seguito del Covid-19.

La categoria "**paesaggio**" comprende la rubrica "*Les pierres, le bois et le bronze: coins presque oubliés de la ville d'Aoste*" mandato in onda in Buongiorno Regione ed in replica nell'edizione pomeridiana. Il servizio è interamente girato nel quartiere Cogne di Aosta e racconta, in francese, la storia complessa e suggestiva del primo autentico quartiere operaio fino alla trasformazione odierna corredato dal supporto da immagini recenti e del passato.

La tipologia "**tempo libero**" comprende il servizio "*Le calvaire des salles de sports*" relativo alla chiusura delle paleste in Francia durante il Covid-19.

In "**demanio**" troviamo il servizio "*Programme d'investissements au TMB*" relativo alla progettazione della ristrutturazione della galleria del Tunnel del Monte Bianco mandato in onda nel TGR del pomeriggio ed in replica in quello serale.

La tipologia "**economico**" fa riferimento ai servizi "*TMB: l'impacte de la crise sanitaire*" e "*L'hiver noir de Chamonix*" relativi, rispettivamente, alla carenza di passaggi nel Tunnel del Monte Bianco dovuti alla chiusura della frontiera Italia-Francia a seguito della pandemia causata dal Covid 19, messo in onda nell'edizione pomeridiana del TGR e alla conseguente crisi economica di Chamonix, in onda nel TGR della sera.

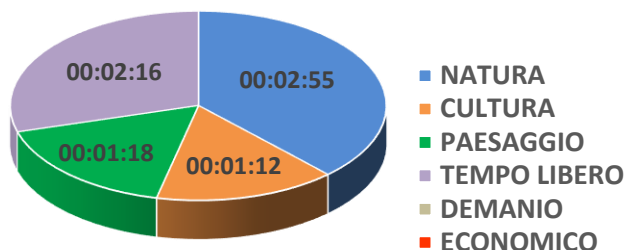
Si evidenzia, quindi, che durante le varie edizioni del TGR le tematiche dei servizi in lingua francese si alternano mentre nei programmi serali sono esclusivamente di tipologia "natura" e "cultura".

Dallo studio delle diverse categorie emerge, pertanto, la totale mancanza di argomenti in lingua francese che comprendano notizie di cronaca, di politica e di attualità.

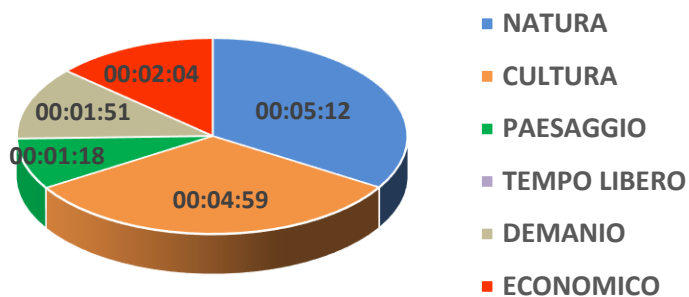
* * *

I grafici che seguono rappresentano i minuti in lingua francese suddivisi per aree tematiche nei diversi programmi monitorati (Buongiorno regione ore 7:40, TGR pomeridiano ore 14:00, TGR serale ore 19:40 e programmi serali ore 20:00).

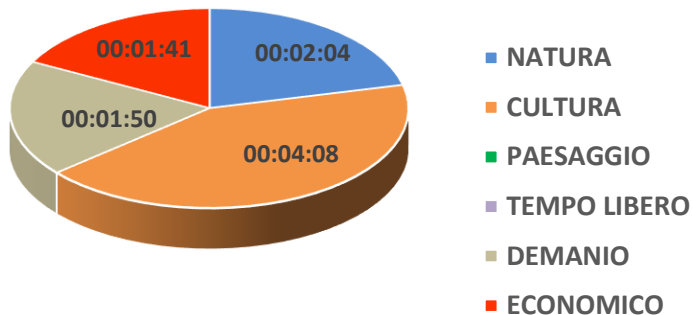
TGR 7:40: minuti in francese



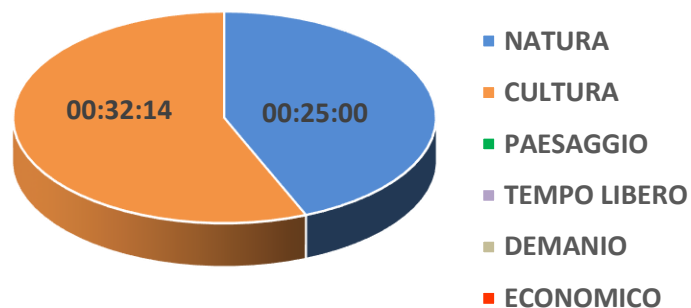
TGR 14:00: minuti in francese



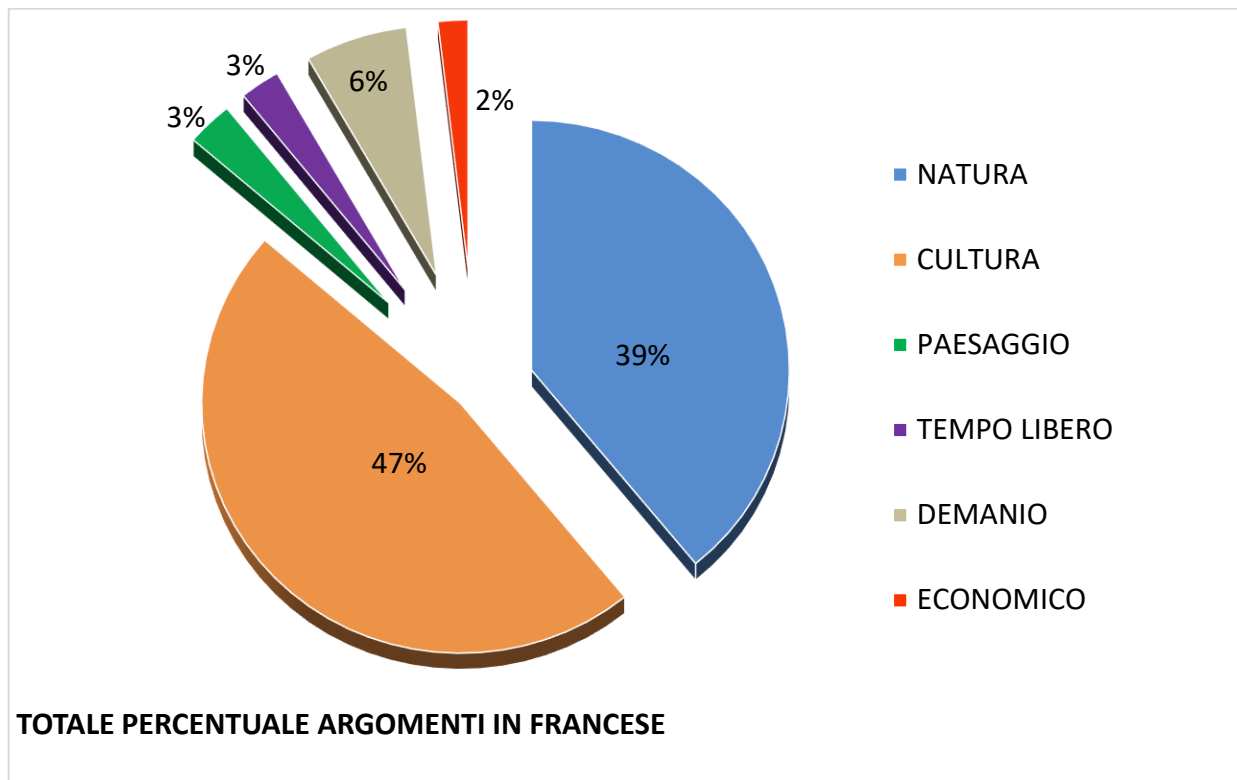
TGR 19:30: minuti in francese



SERALE: minuti in francese



Il seguente grafico, invece, riassume in percentuale il dato del minutaggio del francese suddiviso per aree tematiche nei diversi programmi monitorati: le tipologie "cultura", pari al 47% del totale della programmazione, e "natura", pari al 39 %, sono quelle maggiormente utilizzate rispetto alle altre aree tematiche che sommando risultano appena superiori al 10% della programmazione e si attestano, in media, al 4%.



* * *

Per quanto riguarda la programmazione serale le aree tematiche sono simili a quelle dei notiziari; la presenza della lingua italiana incide per il 61% (1h 28m 42s) mentre il francese per il 39% (57m 14s). Infatti dall'analisi emerge che:

- il documentario relativo all'escursionista Erhard Loretan è stato girato totalmente in francese;
- la ristrutturazione del Castello di Aymavilles e l'escursione con le racchette da neve sono stati proposti in italiano;
- la storia del Monte Bianco e i sensi dei colori, invece, sono stati proposti in entrambe le lingue.

Nei programmi serali monitorati la tematica prevalente riguarda l'area "**storica e/o culturale**" con:

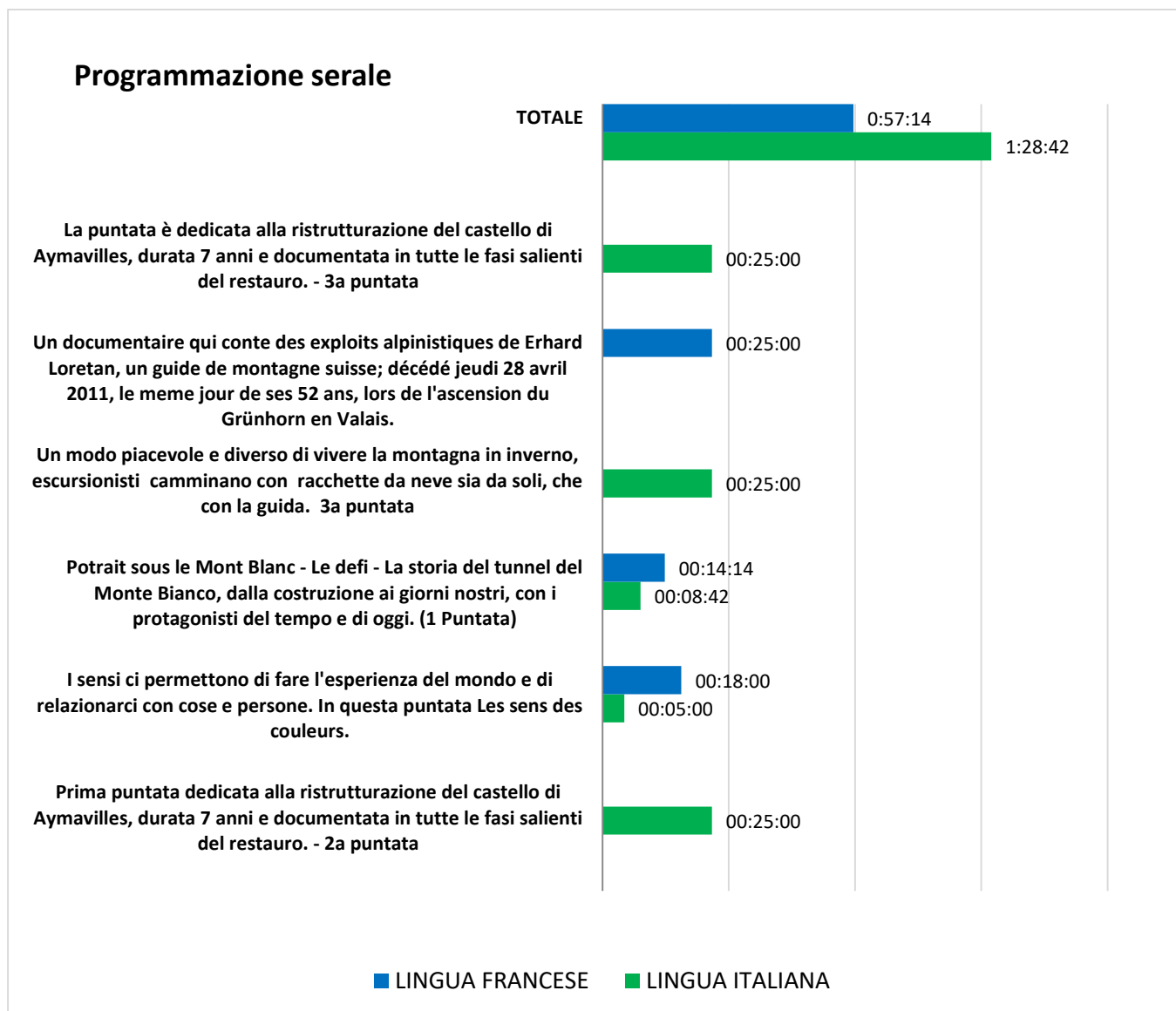
- una puntata relativa *alla percezione dei colori*, che inizia dalle cellule specializzate presenti nella retina: il colore infatti è solo una "sensazione" che si crea nel nostro cervello nel momento in cui i fotorecettori della retina sono stimolati dalle onde elettromagnetiche della luce riemessa da un oggetto. Il programma si divide in momenti musicali con immagini della natura, incentrata su panorami di fiori e di montagne intervallata dalla narrazione in francese (16m) e da una breve intervista in italiano al pittore Michele Turco (5m);

- due puntate dedicate alla *ristrutturazione*, durata 7 anni, *del Castello di Aymavilles* il cui racconto è narrato esclusivamente in lingua italiana dai restauratori che hanno eseguito i lavori;
- una puntata relativa alla *storia del Tunnel del Monte Bianco*, dalla costruzione ad oggi, con la narrazione corredata da immagini da parte dei protagonisti italiani (8m e 42s) e francesi (14m e 14s).

L'altra tematica riguarda il "**tempo libero**" con la puntata relativa alle escursioni in montagna dove viene raccontata, in italiano, dalla guida e dai partecipanti, l'escursione al colle del Gran San Bernardo con le racchette da neve e le ciaspole.

Inoltre con un format documentaristico sono narrate le prodezze alpinistiche di una guida svizzera, Erhard Loretan, deceduto durante la scalata del monte Grünhorn (4.042 metri) nel cantone svizzero del Vallese.

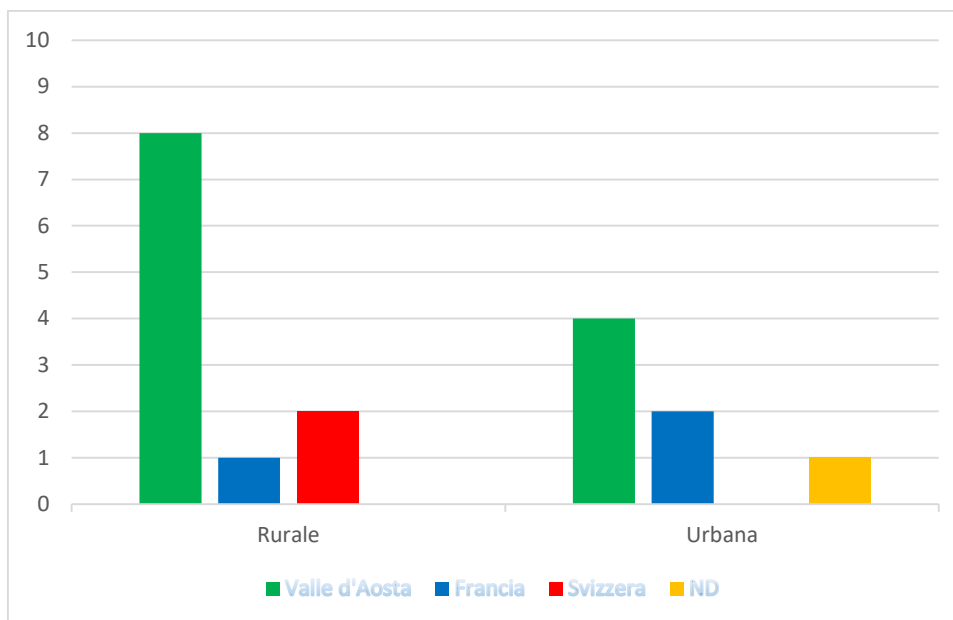
Il seguente grafico riassume il monte ore suddiviso tra italiano e francese della programmazione serale:



4. Centralità interessi e ambientazione

Nel grafico seguente sono stati analizzati la "centralità degli interessi", intesa come riferimento alla collocazione geografica dei servizi in francese compresa l'ambientazione.



L'indicatore evidenzia la centralità della regione Valle d'Aosta sia per quanto riguarda la trattazione tematica posizionata in entrambi gli ambiti (rurale e urbano) che per la collocazione geografica.



La parte di programmazione collocata in Francia, invece, denota una maggiore trattazione tematica in ambito urbano (storia e programmazione lavori del Tunnel del Monte Bianco, la crisi economica a Chamonix e nelle palestre) mentre quella svizzera supera la francese in ambito rurale.

Il servizio "*Un mot pour tous - Tous pour un mot*" è stato classificato "non determinabile" (ND) in quanto non è possibile stabilire né l'ambito né la centralità di interessi.

Al fine di non falsare il dato complessivo dell'analisi, non sono state considerate le repliche dei servizi.

		Programmazione Televisiva Regionale	
		Programmation Télévisée Régionale	
			
<i>Settimana/Semaine 11/01/2021 - 18/01/2021</i>			
STORIA E CULTURA DELLA VALLE D'AOSTA - IL CASTELLO DI AYMAVILLES			
Lunedì		Prima puntata dedicata alla ristrutturazione del castello di Aymavilles, durata 7 anni e documentata in tutte le fasi salienti del restauro. - 2a puntata	
Lundi			
11/01			
20:00			
I SENSI QUESTI SCONOSCIUTI			
Martedì		I sensi ci permettono di fare l'esperienza del mondo e di relazionarci con cose e persone. In questa puntata Les sens des couleurs.	
Mardi			
12/01			
20:00			
CULTURE ET HISTOIRE DE LA FRANCE			
Mercoledì		Portrait sous le Mont Blanc - Le défi - La storia del tunnel del Monte Bianco, dalla costruzione ai giorni nostri, con i protagonisti del tempo e di oggi. (1 Puntata)	
Mercredi			
13/01			
20:00			
CAMMINARE SULLA NEVE			
Giovedì		Un modo piacevole e diverso di vivere la montagna in inverno, escursionisti camminano con racchette da neve sia da soli, che con la guida. 3a puntata	
Jeudi			
14/01			
20:00			
ERHARD LORETAN			
Venerdì		Un documentaire qui conte des exploits alpinistiques de Erhard Loretan, un guide de montagne suisse; décédé jeudi 28 avril 2011, le même jour de ses 52 ans, lors de l'ascension du Grünhorn en Valais.	
Vendredi			
15/01			
20:00			
STORIA E CULTURA DELLA VALLE D'AOSTA - IL CASTELLO DI AYMAVILLES			
Lunedì		La puntata è dedicata alla ristrutturazione del castello di Aymavilles, durata 7 anni e documentata in tutte le fasi salienti del restauro. - 3a puntata	
Lundi			
18/01			
20:00			